



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD
NÚCLEO DE ESTUDOS EM TRADUÇÃO LITERÁRIA E HISTÓRIA DA TRADUÇÃO - NETLHIT
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB

Programa de pós-graduação em Estudos da Tradução - POSTRAD
Bacharelados em Letras - Tradução Francês, Inglês, Espanhol
Departamento de línguas estrangeiras e tradução - LET

Prezados colegas e alunos,

É com grande satisfação que convidamos a todos a participar das atividades previstas durante a visita à Universidade de Brasília – UnB dos pesquisadores da Universidade de Montreal- UdeM, Professor Georges Bastin e Professor Álvaro Echeverri, realizadas graças ao apoio do Departamento de línguas estrangeiras e tradução – LET, do Instituto de Letras - IL e do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – POSTRAD. Estas atividades ocorrem no âmbito no acordo interinstitucional entre nossas duas Universidades e da realização do V SEMINÁRIO DE HISTÓRIA DA TRADUÇÃO E DA TRADUÇÃO LITERÁRIA¹, durante o mês de agosto de 2016, conforme programação abaixo apresentada.

Germana Henriques Pereira

Coordenadora do Programa de Pós-graduação
em Estudos da Tradução – POSTRAD

¹ A programação do evento será enviada separadamente.



Prof. Georges L. Bastin

Titulaire d'un doctorat en sciences de la traduction et de l'interprétation de l'Université de Paris III - Sorbonne nouvelle, **Georges L. Bastin** est professeur titulaire à l'Université de Montréal. Ses domaines de recherche sont la pédagogie et l'histoire de la traduction. Il est auteur de *¿Traducir o adaptar?* (1998), co-auteur de *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* (2006), de *Charting the Future of Translation History* (2006) et de *Profession traducteur* (2012). Il a dirigé deux numéros de *META* sur l'histoire de la traduction (vol. 49, n° 3 et vol. 50, n° 3), co-dirigé deux numéros de *TTR* sur la pédagogie (vol. XXI, n° 1 et 2) et publié dans *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies, The Translator, La linguistique* entre autres. Il dirige le Groupe de recherche en histoire de la traduction en Amérique latine, HISTAL. Il est traducteur agréé de l'OTTIAQ, formateur à l'OTTIAQ et a été président de l'Association canadienne de traductologie (ACT/CATS) de 2006 à 2010. Il est directeur de la revue *META* et président de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET) depuis 2014.

Prof. Álvaro Echeverri

Álvaro Echeverri es profesor agregado del Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Es titular de un doctorado en traducción de la misma universidad. También es titular de un diploma de maestría de Kent State University, en Ohio (Estados Unidos). Sus áreas de investigación son: la historia de la traducción en América latina en la época de la independencia, la traducción de la traductología y la pedagogía de la traducción. En lo referente a la pedagogía de la



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD
NÚCLEO DE ESTUDOS EM TRADUÇÃO LITERÁRIA E HISTÓRIA DA TRADUÇÃO - NETLHIT
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB

traducción, su interés es particularmente la formación centrada en el estudiante. Su trabajo en sobre este tema está bien resumido en el capítulo: "Translator Education and Metacognition: Towards Student-Centered Approaches to Translator Education", publicado en el *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, publicado en 2014 en IGI Global.



PROGRAMAÇÃO DE ABERTURA DO SEMESTRE LETIVO

I. CONFERÊNCIA DE ABERTURA DO SEMESTRE LETIVO POSTRAD

PROF. DR. ÁLVARO ECHEVERRI (Université de Montréal - UdeM)

09 de agosto de 2016 – 19 HORAS – AUDITÓRIO DO IL

TÍTULO: *Lo que todos deberíamos saber sobre la motivación a aprender: el caso de la formación de traductores*

RESUMO: *Jean Delisle publicó en 1980 su primer manual de iniciación a la traducción profesional *L'analyse du discours comme méthode de traduction : Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. Este libro de Delisle ocupa un lugar privilegiado en la historia de la formación de traductores porque por primera vez se establecían objetivos de aprendizaje claros y porque por primera vez un método de formación de traductores se inspiraba en una teoría reconocida del aprendizaje: el conductismo. El manual de Delisle respondió a las necesidades propias de su época y su éxito radicó en qué desde entonces los formadores de traductores tienen una mejor idea de lo que se debe enseñar en un curso de traducción de textos pragmáticos.*

Casi dos décadas después nos podemos preguntar si el manual de Delisle responde a las necesidades de la formación de traductores en nuestra época. Hoy en día sabemos bien qué se debe enseñar y cada vez tenemos una mejor idea de cómo hacerlo. Sin embargo, el gran interrogante de la formación de traductores de nuestro tiempo es ¿quiénes son los destinatarios de la enseñanza? ¿cuál es el perfil de nuestros estudiantes? ¿cómo aprenden los estudiantes de hoy? En otras palabras, para estar a la par de las preocupaciones de nuestro tiempo debemos responder a la pregunta ¿cómo hacer de nuestros estudiantes el centro de la formación? Una parte de la respuesta vendrá de nuestro conocimiento de los factores que influyen en el aprendizaje y uno de ellos es la motivación a aprender de nuestros estudiantes.

El objetivo de nuestra presentación es presentar un modelo complejo de la motivación a aprender en contextos educativos y así permitir a los formadores, en especial de traductores, de familiarizarse con aspectos de la motivación a aprender que pueden tener un efecto positivo en la implicación de los estudiantes en las actividades de aprendizaje. Está demostrado (Viau, 2009) que la motivación a aprender está fuertemente determinada por la percepción que los estudiantes tienen del concepto de



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD
NÚCLEO DE ESTUDOS EM TRADUÇÃO LITERÁRIA E HISTÓRIA DA TRADUÇÃO - NETLHIT
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO - LET
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA - UnB

aprendizaje que adoptan sus profesores. ¿hasta que punto la concepción que del aprendizaje tienen los profesores influye en la motivación a aprender de los estudiantes? Esta es una de las preguntas a las que pretendemos responder en nuestra presentación.



II. CONFERÊNCIA E MINICURSO

PROF. DR. GEORGES L. BASTIN (Université de Montréal - UdeM)

1. AULA MAGNA DO POSTRAD

15 de agosto de 2016 - 14H00-15H00 - AUDITÓRIO 4 DO INSTITUTO DE BIOLOGIA - IB

TÍTULO: *Cinco siglos de historia de la traducción en Hispanoamérica*

RESUMO: *Esta conferencia pretende ofrecer un panorama de la historia de la traducción en Hispanoamérica desde la primera traducción impresa en América (1594) hasta Jorge Luis Borges. Nos detendremos en la interpretación en la época de la colonia con los primeros "lenguaraces" al servicio de Cortés y Pizarro y las primeras Leyes de Indias sobre su actividad. Luego la conferencia examinará la labor lingüística (traducciones, vocabularios y gramáticas) de los misioneros en el marco de la conquista. Nos detendremos igualmente en el papel de la traducción comprometida en la época de la independencia: Declaraciones y Constituciones, canciones revolucionarias, escritos filosóficos y clásicos estudiados principalmente a través de los paratextos. La prensa independentista será otro ejemplo del activismo de los traductores. Se mencionarán a libertadores, presidentes, intelectuales reconocidos, sacerdotes, periodistas, todos traductores comprometidos. Se terminará citando a grandes traductores de la literatura universal que marcaron de su sello un concepto original de traducción que ilustraremos mediante la visión que de la traducción tenían Andrés Bello, José Martí y Jorge Luis Borges.*

2. SEMINÁRIO DE HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NA AMÉRICA LATINA

15 a 17 de agosto de 2016 de 14h às 17h 30
AUDITÓRIO 4 DO INSTITUTO DE BIOLOGIA- IB

Seminário sobre História da Tradução destinado aos estudantes do POSTRAD, alunos dos Bacharelados em Tradução e demais interessados, **inscrições gratuitas no local**. O seminário será ministrado em espanhol pelo Prof. Dr. Georges Bastin.

3. CONFERÊNCIA - AUDITÓRIO 4 DO INSTITUTO DE BIOLOGIA- IB

18 agosto de 2016, de 19h a 20h30

TÍTULO: *La noción de adaptación en traducción*



RESUMO: *El concepto de adaptación en traducción sigue siendo motivo de numerosos debates. Se puede ver como una técnica, un procedimiento, una estrategia o una intervención deliberada. Se expondrán según qué modalidades se presenta la adaptación, cuáles son las condiciones que hacen que un traductor se vuelve adaptador y cuáles son sus restricciones. Veremos cómo la adaptación puede ser puntual (táctica) o global (estrategia) a través de un modelo basado en la adaptación de un texto pedagógico. Abordaremos el concepto desde sus definiciones varias en la literatura traductológica y desde distintos tipos de textos. En primer lugar lo estudiaremos en relación con otros conceptos conexos como imitación, reescritura, apropiación y transcreación. Propondremos al respecto una taxonomía de las intervenciones deliberadas. Lo ilustraremos desde los textos pedagógicos contentivos de metalenguaje, pero igualmente nos detendremos en textos publicitarios, textos religiosos y textos históricos. Luego lo abordaremos como parte de conceptos más amplios, en especial el de telos y el de transferencia intercultural.*

ORGANIZAÇÃO

Germana Henriques Pereira

Coordenadora do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – POSTRAD
Núcleo de Estudos em Tradução Literária e História da Tradução - NETLHIT

APOIO

Departamento de Línguas Estrangeiras E Tradução - LET
Instituto de Letras - IL
Universidade de Brasília - UnB